***Жуковец В.В. (Минск)***

**Рецепция детской китайской литературы в Беларуси**

История переводов и функционирования китайской литературы в белорусском культурном пространстве представляет собой актуальную тему для исследований. Под отдельным ракурсом следует рассмотреть рецепцию детской китайской литературы в Беларуси с учетом национальной специфики этого корпуса произведений, степени эстетической функциональности и нравственно-дидактической направленности. Следует отметить,что определенную трудность при исследовании заявленной проблематики вызвает собственно определение жанровых границ данной литературы. Современные литературоведы (И. Н.Арзамасцева, С.А. Николаева и др.) считают, что критерии выделения литературы для детей на современном этапе не имеют однозначной установки. Однако наиболее объективным признаком для вычленения является категория “читателя-ребенка”, которая позволяет выделить следующие виды произведений: “Кпервому виду относятпроизведения, прямо адресованные детям. Второй вид составляют произведения, созданные для взрослых, но нашедшие отклик у детей и навсегда поселившиеся на детских полках. Наконец, третий вид — это произведения, сочиненные детьми, их чащеназывают детским литературным творчеством. Кроме данной общепринятой классификации можно делитьпроизведения для детей на устное творчество и письменно-печатную литературу” [1, с.20]. Основываясь на вышеописанных выводах были отобраны следующие произведения переводной китайской детской литературы в Беларуси.

Первые переводные китайские сказки “Даос с гары Лао” и “Гульня мячом у падводным царстве”из древней книги Пу Сун-лина “Тысяча апавяданняў” [2, c. 179] были опубликованы на страницах первой белорусскоязычной газеты “Наша Ніва”. Над переводом с китайского работал В.М. Алексеев, а над его белорусской адаптацией, предположительно, − В.Ластовский [3, c. 247].

Ввиду известных политических событий и социально-экономической ситуации в мире в течение следующих сорока лет на территории современной Беларуси не было возможности издавать китайскую детскую литературу. Только в 1950 году после подписания Договора о дружбе между СССР и КНР активизировалась деятельность в этом направлении. Белорусский литературно-художественный журнал для детей и подростков «Бярозка» одним из первых публикует на страницах своего изданиякитайские народные сказки “Упарты Юн Су” и “Тыгр, алень и ліс” [4], предисловие к которому носило социально-политический характер и повествовало о тяготах жизни детей Поднебесной : “ Цяжка жылося кітайскаму народу пры старых буржуазных гамінданаўскіх парадках. Голад заўседы стаяў на парозе хаты селяніна і халупы рабочага.Амаль трыццаць працэнтаў усіх дзяцей Кітая паміралі. Дзеці, якім удавалася выжыць,заўседы пакутавалі ад недаядання, ад адсутнасці медыцынскага догляду і былі пазбаўлены магчымасці атрымаць адукацыю…Толькі цяпер, у новым дэмакратычным Кітаі, зроблена ўсё для таго, каб дзеці жылі шчасліва, каб яны мелі і школы, і гульні, і дзіцячыя кнігі. Ніжэй мы друкуем дзве кітайскія народныя казкі, у якіх кітайскі народ высмейваў сваіх былых прыгнятальнікаў” [4,с.28]. Данные высказывания лишь частично характеризуют сюжетную и смысловую часть произведений, выбор обусловлен в значительной степени идеологическими задачами. «Упарты Юн Су» - яркий пример бытовой сказки, где главный герой противопоставляет свою бедность и желание учиться богатству зажиточных соседей. После смерти отца мальчик берет ответственность за благополучие семьи в свои руки, но также понимает, что без должного образования не сможет достойно её содержать. Пользуясь чувством жадности своих соседей, он не просит оплаты за свой труд, а всего лишь разрешения изредка наблюдать за тем, как обучаются сыновья богатой семьи. За год работы Юн Су научился читать и писать, а затем попросил разрешение у хозяев изучать книги, которые находились в их доме. Мальчик выполнял тяжелую работу, но всегда уделял время учебе, с упорством занимался каждый день: «Юн Су прыходзілася працаваць да цямна. І дня яму ўжо не хапала. Юн Су быў такі бедны,што не мог купіць нават масла для лямпы. Але калі свяціў месяц, ён чытаў і пісаў пры месячным святле. А калі месяца не было, Юн Су набіраў у траве светлякоўі наклейваў іх на бамбукавую пласцінку” [4. с.29]. Труды и упорство юноши были вознаграждены: он стал знаменитым ученым, а его имя теперь ассоциируется с силой духа и любовью к знаниям, которые выше материальных благ.

Вторая сказка “Тыгр, алень і ліс” повествует нам об олене,который смог запугать царя зверей – тигра (согласно китайской мифологии), убедив его в том,что он поедает хищников, подобных ему уже долгое время. Тигр обратился за помощью к лису, но и ему не удалось справиться с хитрым оленем. Воспользовавшись ситуацией, при виде тигра и его помощника олень прокричал: “Дзякую табе, мілая сястрычка-лисічка.Толькі ўчора абяцала прыгнаць да мяне вялікага тыгра.Сёння я бачу, што ты ўмееш трымаць сваё слова! Якога прыгожага тыгра ты гоніш да мяне! І як раз к абеду!” [4, с.30]. Таким образомобратив тигра в бегство, олень смог спасти свою жизнь. Интересным является тот факт, что сказок о животных в Китае сохранилось значительно меньше, чем произведений любой другогой тематики и дошли они к современному читателю в значительно изменённом виде. Б.Л.Рифтин объяснеет это явление следующим: “Малочисленность сказок о животных в Китае, пожалуй, связана с чрезвычайно ранним переходом китайцев к земледелию и забвением охотничьего промысла, а также с бедностью фауны в Китае, где в густонаселённых районах нет невозделанных земель.”[5]

В 1951 г. в журнале “Бярозка” были опубликованы народные сказки “Залатая рыбка” [6], “Казка пра няўдзячнага пастуха” [7], а газета «Беларусь» знакомит белорусских читателей с сказками “Звон”, “Жабракова хустачка”[8] (над адаптацией сказок для детей работал Н.Ходза, перевод с русского языка был осуществлён Я.Брылем).

Сюжет волшебной сказки “Золотая рыбка” на первый взгляд кажется схожим с известным произведением А.С. Пушкина. В этом произведении золотой карп как волшебный помощник представляет собой воплощение тотема рода, повелевающий стихиями и наделенный магическими способностями: “Одним из наиболее распространенных тотемов у племён, населявших территорию современного Китая и близлежащих стран, был дракон. Карп считался царем рыб, и его почитали наравне с драконом.Позднее, в IV–VI веках нашей эры, когда у китайцев сложился образ царя драконов, карп стал считаться его сыном” [5]. Главный герой,старик Гуань, поймав царицу реки Янцзы в облике золотой рыбки, отпускает ее, но взамен получает три волшебных пера. Одно из них он должен посадить в землю, другое бросить в пруд, а третье положить на циновку рядом с женой и помнить о том, что счастье прибудет в его доме лишь до тех пор, пока “бляск золата не аслепіць твае вочы” [ 6,с. 21]. Наутро волшебные предметы обрели форму ростка лилии, рыб в пруду и ребенка с золотыми глазами. Девочке дали имя Лаофа. Она почитала родителей,была трудолюбива и красива. По достижении девушкой шестнадцати лет к ней посватался богатый незнакомец, предложивший за нее красный мешок, полный золота. Ослепленный деньгами, Гуань отдал свою дочь замуж в тот же день. Следуя логике произведения, нарушив предостережение царицы Янцзы, старик и его женапопадают под преследование неудач: золотая лилия завяла, рыбки всплыли на поверхность пруда – все эти предметы отражали внутренне состояние их дочери. Проявив сострадание, золотая рыбка помогает старикам найти Лаофа, которая на самом деле вышла замуж за дракона Желтого моря и насильно пребывала в его владениях. Спасая свою дочь, Гуань преодолел сто волшебных покоев, пока не достиг тронного зала в подводном царстве, где царица Янцзы вступила в бой с властителем моря. Старик вместе с Лаофа вернулись на сушу благодаря шнурку, другой конец которого держала его жена. В заключении сказки прославляется любовь между близкими людьми, важность родственных уз, а также высказывается предостережение людям не стать жертвами собственной корысти: “І дагэтуль на Жоўтым моры бываюць вялікія буры. Відаць, нягодны марскі цар усё яшчэ жыве і асляпляе прагных людзей сваім золатам” [6.с.24].

“Казка пра няўдзячнага пастуха” представляет собой волшебную сказку с элементами сказания о “чудесной жене”. В данном случае тотемным животным предстает белая корова как символ изобилия и стихии земли. Волшебный помощник достаётся младшему сыну Чану от отца, в то время как старший получает всё остальное наследство. Корова дважды спасла жизнь пастуха, предотвратив его смерть от рук жены брата, затем, следуя советам волшебного животного, Чан похищает белую одежду одной из небесных дев по имени Чжынюй во время купания у реки и прячет её в коровнике, взамен он отдает ей синее платье, тем самым вынуждая фею остаться с ним на земле и заключить брак. По истечении нескольких лет белая корова, предчувствуя свою смерть, просит Чана аккуратно снять её шкуру без единого пореза, тогда она обретет способность летать по небу. Пастух, поддавшись лени, порезал шкуру в нескольких местах, и вследствие нарушенного предсмертного обещания его семью ждут потери: Чжынюй находит свою белую одежду и, надев её, отправляется обратно на небо, Чан вместе с детьми следует за ней на шкуре коровы, но из -за порезов не может догнать ее и падает на один из берегов Млечного пути. Над горем пастуха и его семьи смиловался дракон и превратил их в созвездие: “Няхай жыхары зямлі ўсцешацца гэтымі зоркамі і памятаюць: няўдзячны чалавек і сам не бывае шчаслівы, і іншым прыносіць няшчасце…Зірніце цёмнай ноччу на неба. Там вы знойдзеце сузор’е,якое носіць назву Пояс Арыёна. Дык ведайце ж, што тры найбольш яркія зоркі сузор’я Арыён − гэта Чан і дзеці Чжы-нюй…Паглядзіце яшчэ раз на неба –і ўбычыце супраць трох яркіх зорак далікатную бліскучую зорачку. На зямлі гэтую зорачку называюць Палукс. Толькі ў сапраўднасці гэта зорка Чжы-нюй…Аднак яны ніколі не сустракаюцца. Іх раздзяляе шырокая нябесная рака – Млечны шлях.” [7, с 27]. Завершение сказки указывает на её неразрывную связь с китайской мифологией и адаптацией архаических сюжетов для детской аудитории.

Народная сказка “Звон” повествует о храброй Сяолин и её отце, мастере Чэне, который по заказу императора должен был отлить самый большой колокол в мире для защиты новой столицы − города Пекина. Колокол должен был оповещать народ о нападении врага, но мастера постоянно преследовали неудачи: из-за своей тяжести отлитое сооружение давало трещину. Император прегрозил жестокой расправой, если и в третий раз колокол не примет необходимую форму. Сяолин, обеспокоенная судьбой отца, отправляется за советом к мудрецу, который сказал,что только кровь человека, готового отдать жизнь за родину, сможет скрепить колокол. Девушка,желая помочь отцу и спасти от нападения вражеских племён жителей города, приносит себя в жертву и бросается в чан с кипящим золотом,серебром и железом. Святая кровь помогла скрепить трещину, а звон колокола пробуждал в жителях города силу духа,преданность и бесстрашие, с которым они бросались на врагов: “Няхай ніхто з вас не падумае,што гэта казка.Не!Так было і будзе: у сэрцы народа заўсёды гучыць голас тых,хто памёр за шчасце роднай зямлі” [8, с. 18]. В настоящее время данный колокол, воздвигнутый еще при императоре Юнчжэне (1733 г.) в храме Пробуждения, является одной из главных достопримечательностей Пекина в храме -музее Большого Колокола.

В 1952 году все вышеперечисленные сказки, а также “Сто тысяч стрэлаў”, “Цудоўнае лекарства”, “Вясселе рачнога дракона”, “Хуан – сяо”, “Цзун – Доўгі дзень”, “Пакараны ашуканец”, “Чароўны кацёл”, “Дзед і круцель”, “Скнара”, “Залаты востраў”, “Малпа і Чарапаха”, “Чаму сабакі не любяць катоў”, “Хто разумнейшы − той і дужэйшы” вошли в сборник “Кітайскія казкі” в литературной обработке Н.Ходза и переводе с русского языка Я.Брыля[9].В этом же году в газете “Піянер Беларусі» под анонимным переводом была опубликована сказка “Чарадзейная чарапаха” [10], главный герой которой Цяо Сяо мечтал стать художником, но вел себя не надлежащим образом по отношению к учебе, систематично пропускал занятия на берегу реки, рісуя животных на песке. Оказав помощь старой черепахе, мальчик получает от неё возможность оживлять свои рисунки, но они вселяют страх, поэтому Цяо Сяо решает, что его рисунки могут быть оживлены только тогда, когда он достигнет мастерства в изобразительном искусстве. С тех пор он стал исправно посещать занятия в школе, изучать книги по анатомии и природоведению и, наконец, достиг мастерства в своем деле. Сказка призывала к развитию таких качеств у детей, как трудолюбие, честность и желание учиться.

Отдельным изданием в 1953 году выходит сборник китайских народных сказок о животных под названием «Алень і тыгр», который состоял их двух произведений без указания автора [11].

В 1954 году белорусские читатели смогли ознакомиться со сборником рассказов китайских писателей для среднего и старшего школьного возраста «Маленькі Чжуцза» (перевод с русского осуществил П.Прануза)[12]. В данном издании были представлены рассказы Ван Наня “Маленькі Чжуцза”, Ху Мина “ШуаньЧжу”, Ван Жована “Начальнік харчовага пункта”, Су Вэй “Першы ўраджай”, Чжао Шули “На агародзе ўдавы Цянь”, Чжоу Либо “Ланьданьпайцза”, Е Тао “Пробная плаўка”.

Также в этом году отдельным изданием выходит книга Хуа Шаня «Пісьмо з пеўнівымі пёрамі» (перевод Л.Соловья)[13].Данный сборник объединяют рассказы о храбром четырнадцатилетнем пастухе Хайва, который должен доставить секретное письмо с тремя петушиными перьями бойцам Восьмой освободительной армии.

В 1954 году публикуется еще несколько китайских произведений без указания переводчиков. Среди них – книга Сань Шанфэй “Дзесяць маленькіх сяброў”[14], а также народные китайские сказки (“Хітры госць і сквапны гаспадар”, “Трое”), изданные газетой «Піянер Беларусі»( №40): басни (“Пікі і шчыты, “Аб тым,як чалавек чаравікі купляў”, “Нецярпялівы чалавек”, “Ліса і тыгр”)китайские пословицы и поговорки под заглавием «Мудрасць вялікага народа» [15]. Данное издание также опубликовало стихотворение Эми Сяо «Детство – это весна» [16] в переводе Н.Глазкова: «Учитесь друзья! Не теряйте весенних дней! \Сколько радостных ярких цветов \ Повстречаете вы весной\ столько спелых богатых плодов\ Вы дадите стране родной\ Миру мир! Пусть пути ребят \Будут праздничны и ясны \ Пусть земля превратится в сад! \Годы детства – годы весны![16,c.1].

В 1955 году отдельной книгой выходит сказка «Браты Лю» [17] в переводе А. Якимовича – волшебная сказка о пяти братьях с идентичной внешностью, которые благодаря своим уникальным особенностям смогли противостоять угнетателю – мандарину. Рассказ Чжао Шули «Маленькі загадчык» [18] был напечатан в газете «Беларусь» (переводчик указан не был).1956 год характеризуется единственной публикацией на страницах газеты «Зорька» бытовой сказки «Как птицы учились строить гнезда»[19], инициалы переводчика вновь не были указаны. Это произведение повествует о мудром Фениксе, который собрал Ястреба, Сову, Ворона, Воробья, Курицу и Ласточку, чтобы разделить с ними секрет, как строить прочные гнезда. Из всех присутствующих до конца дослушала рассказ только ласточка, именно поэтому ее терпение и трудолюбие были вознаграждены: у неё самые прочные гнёзда. Курица же уснула самой первой, и поэтому она оказалась ни на что не способной – курятник строят для неё люди.

Тибетская сказка «Пра дурнога тыгра» [20], главной мыслью которой является правило: “кто хитрее тот и сильнее” - была напечатана в детском журнале «Бярозка» в 1957 г. Герои повествования опубликованной сказки “Трое фанабэрастых кацянят”[21] в переводе С. Дорского, считают, что в их жизни нет места труду, а (эфемерные)псевдо-знания обеспечат им долгую и счастливую жизнь. Мать-кошка устраивает им испытание: самостоятельно наловить рыбы. Но на реке они поддаются льстивым речам старого Крыса о собственных достоинствах и до самого вечера остаются голодными, так как им не удалось поймать ни одной рыбы. Только тогда им становится понятен смысл и значение слова работа. Как и говорила мать-кошка, “мала карысці ў тым, што вы толькі ўмееце чытаць гэтае слова і нават пісаць яго. Трэба ўмець і працаваць!” [21, с.23].

В 1958 детская газета “Зорька” публикует несколько прозаических произведений китайских писателей, первым среди которых был рассказ Ван Мэнфу и Чэнь Чжэню «Одноклассники» [22] ( в переводе Н.Зыкова и Э. Кришьяна). Основная мысль истории заключалась в том, что необходимо разделять собственные блага с народом, забывать о личных интересах ради помощи другим людям. Юный пионер Сяо Мин в решающий момент вспоминает слова старого партизана, которые помогают принять ему правильное решение и купить своему другу Нань Жуню географический атлас вместо цветных карандашей, который он так давно хотел приобрести: “Когда у одного была лепешка, − говорил он,− её делили на всех, если в чьей-нибудь фляжке оказывалась вода, её раздавали по глоткам...” [22, c.4].

Над художественным переводом произведений Цзян Шане “Специалист по стульям”[23] и Бай Хуа “Маленькие часовые” [24] работал Н.Зыков. Первый рассказ утверждалтрудолюбие и бережное отношение к общественному имуществу: “С тех пор стоило чьему-нибудь стулу «заболеть», вызывали Ян-кэ. Он усердно чинил всё: − столы, оконные задвижки, дверные ручки, но особенно любил «лечить стулья». Плохо бывало тому ученику, который небрежно обращался с классным имуществом, Ян-кэ не давал спуску…Говорят, что Ян-кэ собирается стать строителем. Конечно, когда школу окончит”[23, c.4]. “Маленькие часовые” Бай Хуа – это история о двух детях – мальчике Сяо Да и девочке Дэ Су, храбрость и смекалка которых спасла деревенскую ярмарку от бандитов.

В 1959 отдельным изданием выходит китайская народная сказка “Сто тысяч стрэл” [25] в переводе с русского языка Я. Брыля (ранее она выходила в составе сборника “Кітайскiя казкi” в 1952 году). Произведение повествует о крестьянине, который спас свой народ от захватчиков, обхитрив врага и добыв у него сто тысяч стрел. Интересен тот факт, что данная сказка практически совпадает с историей о китайском мудреце Чжугэ Ляне, описанном в классическом китайском романе “Троецарствие” Ло Гуаньчжуна. Вместо собирательного образа храброго крестьянина, соответственно, выступал сам Чжугэ Лян, безымянный враг в сказке являлся полководцем Цао Цао в романе, а император, который сомневался в возможностях простого человека – военачальник Чжоу Юй, который хотел казнить мудреца, если тот за три дня не добудет сто тысяч стрел для борьбы с врагом.

В этом году также вышел сборник рассказов “Дзеці вялікага народа” [26] в переводе Я. Васіленка. Книга была разделена на три части, каждую из которых объединяли произведения авторов с определенной тематикой. Первый раздел открывает рассказ Лу Синя “Вясковы спектакль”, который входил в сборник “Кліч”1922 года, а сам автор в предисловии к нему писал следующее: “Воспоминания бывают радостные, бывают печальные. Стоит ли тянуть нить печальных воспоминаний? Без сожаления позабыл я многие мечты моей юности. Но забыть всё – невозможно, и то, что мучительно врезалось в память, вошло в сборник “Клич”» [27,с.52]. В произведении герой рассказа сравнивает современный театр с деревенским спектаклем, который он видел в своем детстве, а атмосферу шумного города, где каждый посетитель театра готов сесть другому на шею только бы приблизиться к сцене - с теплой атмосферой ярмарки в большой деревне Чжаочжуан, куда на лодках крестьяне приезжали смотреть представления. Серьёзность взрослой жизни с её суровой реальностью кажется холодной и безжизненной рядом со светлыми воспоминаниями из детства, где даже самое простое театральное выступление и вкус жаренных на костре бобов становятся самыми незабываемыми воспоминаниями жизни.

Рассказ Е Шэнтао “А – фэн” − история о двенадцатилетней девочке, которую родители с шести лет отдают на воспитание односельчанке тётке Ян. Женщина с радостью берёт девочку с намерением вырастить из нее невесту для своего сына, который в будущем становится зависим от карточных игр и вина. Весь свой гнев за неудачи собственной жизни тётка Ян вымещает на маленькой А-фэн, ей не нужны причины, чтобы избить или накричать на ребёнка. Однако душевный оптимизм девочки не угасает, она все ещё может ценить каждый момент жизни: “Таму зараз дзяўчынка спявала з некай асаблівай радасцю. Мелодыя злівалася са смехам, і гэты смех, радасны і наіўны, урэшце перамог песню. Лаянка і пабоі цёткі Ян, грубая, цяжкая работа− усё гэта забылася,адышло кудысьці далёка-далёка. А-фэн адчувала толькі, што жыццё вясёлае, вольнае…Таму яна смяялася ад усей душы, радасна, бесклапотна і смех яе быў лепшы за любую песню” [26,с.22]. Автор выражает волнение о судьбе девочки, надеясь, что она сможет сохранить в своем сердце любовь и радость к жизни. О тяжелом детстве мальчика Ли Бэня рассказывает Цюй Ланьпо в своем произведении «Маленькі Лі-бэнь». Жизнь маленького героя меняется с приходом в Пекин Восьмой народной армии, которая провозглашает новую власть − власть народа. Однако на пути борьбы за лучшую жизнь возникает множество припятствий, которые необходимо преодолеть для того, чтобы «адчуць сябе сапраўдным чалавекам» [26,с.74]

О страданих «черни», жестоких и трусливых министрах, императора, который боялся смерти и искал от нее спасение, рассказывает Ба Цзинь в своем прозаическом произведении «Пагада вечнага жыцця». В рассказе чувствуется тонкий юмор и ирония по отношению к многочисленным попыткам придворных императора найти эликсир бессмертия, а затем построить пагоду Вечной жизни. Простой народ, уставший от бесправия, голода, тяжелого труда, не может понять знать, предаётся мыслям о скорой смерти, которые представляются им высшим спасением: «Вы прыехалі да нас па эліксір даўгалецця? Мы ж ведаем толькі сродак, як хутчэй памерці! А наш імператар хацеў бы жыць вечна! Не! Мы хочам як мага хутчэй памерці!» [26, с.78]. Во время построения пагоды император казнил еще много “черни” , в песнях строителей он слышал гнев, стон и проклятья народа. Когда святилище было построено, а император и его приближённые взошли на двадцать второй этаж пагоды Вечной жизни, здание начало разваливаться, забирая с собой жизни тех, кто хотел избежать смерти.

Вторая часть сборника содержит рассказы более позднего времени: произведения о борьбе китайской народной армии против японцев и Гоминьданя глазами детей, которые вступали в партизанские отряды и боролись за свободу своей страны. Открывает раздел произведение Хуа Шаня “Пісьмо з петушынымі пер’ямі”, которое в 1954 году уже выходило отдельном сборнике рассказов. О бесстрашии двенадцати пионеров в рядах Первой Объединенной армии сопротивления повествует рассказ Гю Сюня “Піянеры камандарма Яна”. Центральные персонажи произведения командир Чжан, Чернушка, Ким Пон Сук,Со Цзы и Чжао Ваньцзян отправляются в свой последний разведовательный поход против японской армии.На протяжении всего произведения, как гимн, играет песня юных партизан “Двенадцать месяцев”: “Кожны працуе на полі сваім\Нялёгка маці з сынам расстацца\Месяц за месяцам, круглы год,- Дзесяць …адзінаццаць….дванаццаць\Родная маці, па мне не сумуй!\Мне рана дамоў вяртацца, \З ворагам буду біцца на смерць,-\ Дзесяць…адзінаццаць…дванаццаць. [26, c.172]

Рассказ Лю Чжэня “Добрая жанчына” отличается тонким психологизмом и драматизмом. Повествование ведётся от лица тринадцатилетней девочки Лю Циньлянь, которая вместе со своим другом маленьким Чжао вступила в отряд партизан. В каждой деревне к детям относились с особым трепетом, женщины окружали их заботой, стараясь возместить потерянное детство. Лю Циньлянь особенно запомнилась женщина из деревни Гуцзячжуан. Однако на следующий день отряд Лю Циньлянь сталкивается с отрядом японских захватчиков, а на глазах девочки погибает маленький Чжао.Героиню съедает чувство вины и беспомощности за то,что она не смогла помочь: “А што,калі маленькі Чжао яшчэ жывы?Якое я маю права ісці?”Той жа дарогай я папаўзла назад, абмацала яго твар – але ён ужо застыў і быў халодныяк лёд;навокал рота запяклася кроў. Ніякай надзеі вярнуць яму жыццё не было. Я здрантвела. Не было сілы растацца з маленькім Чжао. Слёзы кропля за кропляй цяклі па маіх шчоках і падалі яму на твар…” [26,с 176]. В соседней деревне Лю Циньлянь чудом избегает смерти, её спасает женщина, очень похожая на ту самую «добрую женщину», которая осталась в памяти девочки, но от испытанного потрясения она не может быть уверена в том, что видит. Женщина укрывает ребёнка от предателей-односельчан, солдат японской армии, убеждает старую гадалку с буддийскими четками не выдавать девочку, а затем на собственных плечах, кашляя кровью, доносит раненную Лю Циньлянь до ближайшего партизанского отряда. Девочка обещает после войны найти свою спасительницу и встретиться с ней вновь, через десять лет ей удаётся выполнить обещание.

Героиня рассказа Яо Цзиня «Шчасце», кореянка Ким Тон Хи, даже обретя семью и мирное время, не может позволить себе быть счастливой, в то время как в Корее начинается война против американских захватчиков. Она просит разрешение у мужа уехать, ему дорога их мирная жизнь, но оглядываясь назад, он понимает, что борьба за мир еще не кончилась: «Наша каханне ўскарміла нянавісць да агульнага ворагу. У суровай барацьбе з ворагам гэтае каханне назаўседы злучыла нас разам. Разам мы білі аднаго ворага – японскіх разбойнікаў, цяпер надышла чарга разам даць адпор новаму ворагу» [26,с.200].

Третий раздел книги объединяют рассказы о счастливом детстве, важности дружбы, взаимопонимания между родителями и детьми. Открывает раздел произведение Сяо Пина «Дзеці на беразе мора», рассказ о зарождении дружбы Да Ху и Эр Со, их приключениях на берегу Жёлтого моря, поисках устриц и ракушек. Произведения Чжан Цяньи «Гісторыя з Ло Вэнь-і нам»написана в форме переписки пионеров шестого звена с бойцами Народно-освободительной армии:дети описывают историю перевоспитания будущего пионера Ло Вэньина. Рассказ Чжао Чжэньнаня «За адной партай» несет идею о важности дружбы и умении признавать свои ошибки.

О необходимости заботиться о младших братьях и сестрах, помогать им в обучении и не считать их обузой говорит автор рассказа Жэнь Дасин«Сяо-ган і яго сястрычка»: «Нам бы навучыцца ўсяму гэтаму. Ты ж не настаўнік, Люй Сяо-ган, а як дапамог ёй! А сярод нас ёсць яшчэ дзеці, якія гэтага не робяць. За нейкі хвост лічаць сваіх малодшых сястрычак і брацікаў..Калі гэтыя піянеры не клапоцяцца нават аб сваіх братах і сёстрах, ці змогут яны дапамагчы другім таварышам?»[26,с.260].Заключительный рассказ Чжэн Ма «Тайна» написан в форме письма, в котором мальчик Сюй Сяохуа повествует о своих взаимоотношениях с одноклассниками. В результате недопонимания он скрывает от них своё занятие по изготовлению картонной модели автомобиля для Первого автомобильного завода Китая. Наладить отношения с друзьями помогает мама Сюй Сяохуа: «Гэта мае сябры. Хіба ты не хацеў пазнаёміцца з імі? Гэта яны далі табе для мадэлі кольцы і картон.Яны часта прыходзілі сюды і распытвалі пра цябе. Гэта яны прыдумалі,як праз мяне дапамагчы табе » [26,с. 268]. Позднее, по случаю выхода сборника, в литературно-художественной газете «Літаратура і мастацтва» была напичатана критическая статья В. Галайши под названием «Дзеці вялікага народа». Автор отмечает в ней некоторые недостатки перевода, но обращает внимание на то, что книга станет достойным примером для молодого читателя: «Шчасце Радзімы, шчасце народа – маё шчасце, - як бы сцвярджаюць аўтары апавяданяў» [28, с.4]

В 1959 году журанал «Бярозка» публикует две народные сказки «Незвычайнае падарожжа»[29] ( перевод И.Скапарыва) и «Пра першага казачніка» [30], рассказ Сяо Пина «На беразе мора» [31]( в последних двух произведений переводчик не был указан). Сказка «Незвычайнае падарожжа» − это история о девочке Цзын Цын, которая всего боялась. Подобно героям танских новелл, девочка засыпает у старого бука (хотя осознает это только к концу сказки) и проходит множество испытаний вместе с маленьким муравьем Краснобровкой в поисках мудреца Всезнайки, который должен был ответить на вопрос, почему Цзын Цын всего боится. К концу путешествия мудрец отвечает на вопрос девочки: “Баязлівы не зрабіў бы такога падарожжа.Ты шмат чаму навучылася, пакуль жыла ў мурашак.Ты пераадоліла столькі цяжкасцей і небяспек. З баязлівай Цзын-цын ты стала смелай Цзын-цын» [29,с.26].

О первом сказочнике, слепом сыне князя Ло Вана, которого было приказано отнести в горы на съедение диким животным, и его спасении от смерти царем зверей Тигром повествуется в китайской народной сказке “Пра першага казачніка». Слепой мальчик вырос среди животных и был способен понимать их язык: он выслушал все истории жителей леса, благодаря пению птиц изобрел лютню и направился к людям, надеясь, что они покажут ему мир: “Рака становіцца ракой, калі ў яе ўпадае тысяча маленькіх ручайкоў.Сляпы юнак стаў вандроўным казачнікам – шаушуды − калі тысячы людзей расказала яму тысячу гісторый. Сярод яго казак былі казкі і пра даўно мінулы час, і пра тое,што здарылася толькі ўчора; былі казкі пра сярэдняе царства і пра заморскія краі, былі сумныя і вяселыя казкі. А былі такія:слухаеш – смяешся, а скончыцца казка, - задумаешся» [30, с. 27]. В главном городе старны сказочник попадает на прием к князю и расскзывает историю своей жизни. Ло Ван узнает в путешественнике своего сына и просит его стать правителем города после его смерти. Но шоушуды отказывается, ибо главное предназначение в его жизни – нести свет людям, ведь от хорошей сказки всегда становится светлее на душе у тех,кто их слушает. Рассказ Пин Сяо “На беразе мора”, который также был опубликован в сборнике “Дзеці вялікага народа” в переводе Я.Василенка, в данном выпуске не имел авторства перевода. Во вступлении к рассказу редакция сообщала: “У кастрычніку гэтага года спаўняецца дзесяць год з дняКітайскай народнай рэвалюцыі. Гэтае свята будзе адзначаць усё прагрэсіўнае чалавецтва. Ніжэй мы друкуем апавяданне з жыцця кітайскіх дзяцей вядомага пісьменніка Сяо Піна» [31, с.2]

В 1959 году литературно-художественный и общественно-политический журнал «Полымя» посвятил китайско-советским взаимоотношениям отдельную рубрику под названием «Мы дружбай з'яднаны навекі», где был представлен цикл китайских народных сказок “Юй-гун рассоўвае горы” в переводе С. Михальчука [32], описывающих сотворение мира согласно китайским мифам и легендам. Сказку Нань Цяня «Птушка з сівымі пер’ямі” [33],в которой повествует о периоде великой засухи, когда все птицы мира решили объединиться, выкопать новые реки и пустить через них воду из океана, опубликовалагазета “Піянер Беларусі”Только одна птица отказалась лететь, притворившись старой и больной, но, когда общее дело принесло результат - земля наполнилась водой, птица осознала, что постарела на самом деле: «Ты не хацела ведаць цяжкасцей, ты хавалася ад іх пад фальшывай сівізной, вось і прыйшла да цябе заўчасная старасць. Няма ў нас павагі да твае старасці…Ты хацела ашукаць нас,ашукала сябе” [33, с.4]. В конце сказки становится понятно,что таких птиц можно встретить и в наши дни, они всегда жалуются на жизнь и жалобно кричат.

Как извесвтно, период с 1960 по 1985 гг. был отмечен резким ухудшением советско-китайских отношений, что,несомненно, отразилось на возможности переводить и печать китайских авторов. В 1961 газета «Беларусь» публикует две китайские сказки без названий [35]. Первая сказка рассказывала о ленивом крестьянине, который однажды, положившись на удачу, совсем перестал работать и не смог вовремя собрать урожай. Следует отметить,что вторая сказка, но в другой художественной адаптации, уже была напечатана ранее в газете «Піянер Беларусі» (№ 40,1954 год«Пікі і шчыты»), но размещалась в рубрике «Байкі». Однако смысл истории остался прежним: не следует обещать того, что невозможно воплотить в жизнь. В 1973 был отмечен лишь одним сборником китайских сказок «Лінь Вялікі і Лінь Маленькі» в переводе У. Идельсона и И. Волкова [36].

Следующие годы ознаменованы полным отсутствием переводной китайской детской литературы вплоть до провозглашения независимости Республики Беларусь в 1991 году. Возобновление и укрепление культурных связей между КНР и РБ способствовали расширению литературного диалога. К сожалению, в концеXX - XXI вв. переводная китайская детская литература характеризуется малым количеством публикаций. Сказка «Сялянін і памешчык» [37] была напечатана в газете «Дзеці і Мы» в переводе С.Дорского в 1993 году. Содержание этого произведения - распространенный бытовой сюжет о том, как бедный крестьянин оказался умнее богатого помещика. В 1994 году журнал «Пралеска» публикует литературную сказку Бин Бина «Дзядуля каменная галава» [38] в переводе П. Капчика. Волшебный дедушка-камень, способный создавать серебряные монеты, – главный судья в истории двух родных братьев: младшего и бедного он вознаграждает за трудолюбие и почтительность, а старшего и жадного брата наказывает за совершенные им проступки – на три года заглатывает его руку и приковывает к себе.

Тематический литературно-художественный журнал «Всемирная литература», посвященный 52-ой годовщине образования КНР, помимо прозаических и лирических произведений знаменитых китайских авторов, включал в себя народные сказки «Пан-гу сотворил мир, Богиня Ва сотворила человечество, Богиня Ва заделала дыру в Небосводе, Птица Тан Вэй засыпает море» в переводе Ли Цзо [39].

Таким образом, переводная китайская детская литература занимала важное место в знакомстве белорусских читателей с культурой Поднебесной. Появление перевода первой китайской сказки – является отправной точкой для рецепции китайской литературы в Беларуси.

Наибольшее количество публикуемых произведений детской китайской литературы характерно для периода с 1952 по 1959 год. Востребованность данных произведений и возможность их перевода на русский и белорусский языки была обусловлена благоприятной идеологической обстановкой того времени. Детская китайская литература, в основном представленная народными китайскими сказками и рассказами современных китайских писателей, имела ярко выраженную воспитательную, нравственную и культурологическую функции. Именно в эти годы был заложен определенный фундамент переводов произведений для детей с китайского языка, который послужил основой для последующего развития переводной китайской литературы в белорусском культурном пространстве.

Народные китайские сказки помимо публикаций в газетах и журналах были изданы отдельными книгами:«Алень і тыгр»(1953 г.), «Браты Лю»(1955 г.), «Сто тысяч стрэл»(1959) и другие. Неоценимым является вклад перводчиков Я.Василенка, Л.Соловья, Я.Брыля, П.Пранузы, С.Дорского, деятельность которых начала формировать национальный корпус переводной детской литературы Китая. Следует также отметить, что для многих переведенных сказок характерна ананимность, что затрудняет художественную и переводческую индефикацию.

На современном этапе детская китайская литература в Беларуси прибывает в состоянии стогнации: за последнее десятилетее в нашей стране не опубликовано ни одного произведения этого жанрово-тематического формата.

**Список использованной литературы**

1. *Арзамасцева, И. Н*.Детская литература: Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений /И. Н.Арзамасцева, С.А. Николаева. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 576 с.

2. *Адамович, Г.Я .* Сувязі беларускай і кітайскай літаратур/ Г.Я. Адамовіч // Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі.: у 5 т. – Мінск, 1987. – Т.5. – С. 179-180.

3. *Кабыржыцкая, Т.В. Рагойша У.В.* Кітайская казка-прытча на старонках “Нашей нівы” / Беларусь-Китай: сб.науч.ст. – 2010. – Вып.8.– С.242-250.

4. Кітайскія народныя казкі: Упарты Юн Су. Тыгр,алень і ліс. / пер. з кіт // Бярозка. – 1950. – №3. – С.28-29.

5. *Рифтин,Б .* Герои и сюжеты китайских сказок [Электронный ресурс] / Н.В.Кокшаров – 2016. – Режим доступа: http://modernlib.ru/books/riftina\_per/kitayskie\_narodnie\_skazki/read\_1/ – Дата доступа: 21.08.16.

6. Кітайская народная казка. Залатая рыбка / літ.апрац. Н.Ходза,пер. з рус. Я.Брыля // Бярозка. – 1951. – №7. – С.21-24 .

7. Казка пра няўдзячнага пастуха. З кітайскай нар.творчасці/Літ. апрац. Н.Ходза,пер. з рус.Я.Брыля / Бярозка. – 1951. – №8. – С.24-27 .

8. Кітайскія народныя казкі: Звон. Жабракова хустачка / пер. з кіт. // Беларусь. – 1951. – №7. – С.17-18 .

9. Кітайскія казкі для дзяцей / Літ. апрац. Н.Ходза,пер. з рус.Я.Брыля.- Мінск:Джярж выд-ва БССР,1952. –87 с.

10. Китайская народная сказка. Чарадзейная чарапаха / пер. с кіт. // Піянер Беларусі. – 1952. – №13. – С.4.

11. Алень і тыгр/ Кітайскія нар. казкі. Для дашкольнага і малодш. узросту. Мал. В.Ціхановіча /Мінск, Джяржвыд БССР,1953. – 9с

12. Маленькі Чжуцза/ пер. з рус. мовы П.Прануза. – Мінск:Дзярж.выд-ва БССР, 1954.–63 с.

13. *Хуа Шань*.Пісьмо з пеўнівымі пёрамі/ Хуа Шань.// пер. Л.Салавей – Мінск:Джярж вучэб.-пед. выд-ва БССР,1954. –52с.

14. *Сань Шан Фэй*. Дзесяць маленькіх сяброў/ Для дашкольнага і малодшага ўзросту. Іл.І.Някрасаў. – Мінск:Дзярж.выд-ва БССР, 1954.–63 с.

15. Мудрасць вялікага народа.Кітайскія казкі і байкі/ пер з кіт// Піянер Беларусі. – 1954. – №40. – С.4

16. *Эми Сяо.* Детство- это весна. / пер. Н.Глазков // Зорька. – 1954. – №18. – С.1

17. Браты Лю. Кітайская нар.казка / Для дашкольнага ўзросту. Пер.: А.Якімовіч.Мал.:Б.Басаў. Мінск: Дзяржвыд. БССР, 1955.- 8.с

18. *Чжао Шулі.* Маленькі загадчык / пер. с кіт // Беларусь. – 1955. – №2. – С.20-21.

19. Китайская народная сказка. Как птицы учились строить гнезда / пер. с кит. //Зорька. – 1956. – №21. – С.4.

20. Пра дурнога тыгра.Тыбецкая казка/ пер. з кіт // Бярозка. – 1957. – №2. – С.20-21.

21. Кітайская народная казка. Трое фанабэрастых кацянят / пер. С.Дорскі // Бярозка. – 1957. – №8. – С.23-25 .

22. *Ван Мэнфу и Чэнь Чжэню*. Одноклассники / пер. А.Зыкова и Э.Кришьяна // Зорька. – 1958. – №23. – С.4.

23. *Цзян Шане.* Специалист по стульям / пер. Н.Зыков // Зорька. – 1958. – №39. – С.4

24. *Бай Хуа.* Маленькие часовые / пер. Н.Зыкова // Зорька. – 1958. – №40. – С.4.

25. Кітайская народная казка. Сто тысяч стрэл / Для дашкольнага і малодшага ўзросту.пер. Я.Брыль, малюнкі.І.Някрасаў. – Мінск: Дзярж.выд-ва БССР, 1959.–15с.

26. Дзеці вялікага народа/ пер. Я. Васіленка. –Мінск: Джярж выд-ва БССР. Рэд дзіцячай і юнац. літ.,1959. –269с.

27. *Лу Синь.* Избранное: пер. с кит./Редкол.:Г.Гоц, Л.Делюсин, Д. Мамлеев. – Москва: Художественная литература, 1989.– 511с.

28. *Галайша, У.* Дзеці вялікага народа / У.Галайша // ЛіМ – 1960. – №7. – С. 3.

29. Кітайскія народныя казкі : Незвычайнае падарожжа / пер. І. Скапараў // Бярозка. – 1959. – №2. – С.24-26

30. Кітайская народная казка. Пра першага казачніка / пер. з кіт. // Бярозка. – 1959. – №8. – С.25-28 .

31. *Пін Сяо.* На беразе мора / пер. С.Дорскі // Бярозка. – 1959. – №10. – С.3-5 .

32. Кітайская народная казка. Юй- гун рассоўвае горы / пер. С. Міхальчук // Полымя.– 1959. – №10 – С.11-22 .

33. *Нянь Цянь.*Птушка з сівымі перямі/ пер з кіт// Піянер Беларусі. – 1959. – №.39 – С.4

34. *Це*.Дерево- великан и волк. Басня. / пер. с кит.И.Якунин // Знамя юности. – 1959. – №37. – С. 3

35. Дзве кітайскія казкі / пер. з кіт. // Беларусь. – 1962. – №1. – С.30

36. Лінь Вялікі і Лінь Маленькі.Аповесць казка для сярэд і ст.школьнага узросту Пер. У.Ідельсон, І. Волкова, Мн.: Маст. літ., 1973 – 141 с.

37. Кітайскія народныя казкі: Сялянін і памешчык / пер. С.Дорскі // Дзеці і Мы. – 1993. – №4. – С.4 .

38. *Бін Бін* .Дзядуля каменная галава / пер. П.Капчыка // Пралеска. – 1994. – №5. – С.52 .

39. Китайские народные сказки: Пан-гу сотворил мир, Богиня Ва сотворила человечество, Богиня Ва заделала дыру в Небосводе, Птица Тан Вэй засыпает море / пер. Ли Цзо // Всем.лит. – 2001. – №9. – С.178-179.